

◎第六次国際せず協定

(略称) 第六次せず協定

昭和五十六年 六月二十六日 ジュネーヴで作成
昭和五十七年 七月 一日 暫定的効力発生
昭和五十七年 二月十九日 署名
昭和五十七年 五月二十八日 暫定的適用通告
昭和五十七年 六月二十四日 国会承認
昭和五十七年 六月二十五日 受諾の閣議決定
昭和五十七年 六月二十八日 受諾書寄託
昭和五十七年 七月 一日 公布及び告示
（条約第九号及び外務省
告示第二一八号）
昭和五十七年 七月 一日 我が国について効力発生

前	目	次	ページ
文		二五九

第一章	目的	二六〇
-----	----	-------	-----

第二章	定義	二六〇
-----	----	-------	-----

第二章	定義	二六一
-----	----	-------	-----

第一部	国際せず理事会（組織条項）	二六一
-----	---------------	-------	-----

第三章	国際せず理事会の存続及び所在地	二六四
-----	-----------------	-------	-----

第三章	国際せず理事会の存続及び所在地	二六四
-----	-----------------	-------	-----

第六次せず協定		二六四
---------	-------	--	-----

第四 条 理事会の構成	二六四
第五 条 加盟国の区分	二六四
第六 条 加盟国の区分の変更	二六六
第四章 権限及び任務	二六六
第七 条 理事会の権限及び任務	二六六
第八 条 理事会の手続	二六八
第九 条 理事会の補助機関	二六八
第十 条 統計及び研究	二六九
第五章 組織及び運営	二七〇
第十一 条 理事会の議長及び副議長	二七〇
第十二 条 理事会の会期	二七一
第十三 条 理事会の職員	二七二
第六章 理事会における投票	二七四
第十四 条 百分率及び票数	二七四
第十五 条 理事会の投票手続	二七五
第七章 特権及び免除	二七六
第十六 条 特権及び免除	二七六
第二部 会計条項	二七六
第八章 勘定及び会計検査	二七六
第十七 条 勘定	二七七
第十八 条 支払通貨	二七七
第十九 条 会計検査	二七七
第九章 運営勘定	二七八
第二十 条 予算	二七八
第十章 緩衝在庫勘定	二七九

第二十一条 緩衝在庫の設置及び規模	二七九
第二十二条 通常緩衝在庫の費用の負担	二七九
第二十三条 緩衝在庫勘定への拠出の延滞	二八〇
第二十四条 緩衝在庫のための借入れ	二八一
第二十五条 一次産品のための共通基金との関係	二八二
第十一章 緩衝在庫の清算	二八二
第二十六条 清算手続	二八二
第三部 経済条項	二八五
第十二章 最低価格及び最高価格	二八五
第二十七条 最低価格及び最高価格	二八六
第十三章 緩衝在庫の操作	二八七
第二十八条 緩衝在庫の操作	二八七
第二十九条 緩衝在庫の操作の制限又は停止	二八八
第三十条 緩衝在庫のその他の操作	二九〇
第三十一条 緩衝在庫及び為替相場の変更	二九〇
第十四章 輸出統制	二九二
第三十二条 輸出統制の決定	二九二
第三十三条 統制期間	二九五
第三十四条 総輸出許可トン数の配分	二九六
第三十五条 輸出拠点	二九七
第三十六条 輸出統制に関する制裁	二九八
第三十七条 特別輸出	三〇〇

第三十八条	特別寄託	三〇一
第三十九条	加盟生産国の在庫	三〇二
第十五章	すずの不足	三〇五
第四十条	すずの不足の場合の措置	三〇五
第四部	その他の条項	三〇六
第十六章	加盟国の義務	三〇六
第四十一条	一般的義務	三〇六
第四十二条	特別の救済措置	三〇七
第四十三条	協議	三〇七
第四十四条	貿易に対する障害	三〇八
第四十五条	公正な労働基準	三〇八
第四十六条	非商業的在庫に保有さるれすの処分	三〇八
第四十七条	国の安全	三〇九
第十七章	苦情及び紛争	三〇九
第四十八条	苦情	三〇九
第四十九条	紛争	三一一
第十八章	最終規定	三一二
第五十条	寄託者	三一二
第五十一条	署名	三一二
第五十二条	批准、受諾又は承認	三一二
第五十三条	暫定的適用の通告	三一二
第五十四条	加入	三一一
第五十五条	効力発生	三一四

第五十六条	政府間機関の加盟	三二六
第五十七条	改正	三二六
第五十八条	脱退	三二八
第五十九条	有効期間、延長及び終了	三二九
第六十条	終了の際の手続	三三〇
第六十一条	留保	三三一
末　　文		三三二
附属書 A	生産国の百分率	三三三
附属書 B	消費国及び消費国群の百分率	三三四
附属書 C		三三六
第一部	輸出統制の実施上すが輸出されたものとみなされる場合	三二六
第二部	加盟生産国の輸入	三二七
附属書 D	協定第三十九条の規定により保有を許される在庫のトン数	三二九
附属書 E	不可避免的に得られる追加の在庫分	三三〇
附属書 F	加盟生産国	三三一
第一条	百分率の配分	三三一
第二条	統制期間の宣言があつた場合の百分率の配分	三三一
第三条	再配分の実施期間	三三二
第四条	生産量の理事会への報告	三三三
第五条	配分において考慮しない生産量	三三三
第六条	理事会による生産国の百分率の削減	三三三
第七条	削減分の配分	三三四
第八条	百分率の削減	三三四
第九条	例外的状況の考慮	三三四

第十条	すずの実質的消費国である加盟生産国の百分率	三三五
第十一条	「すずの生産量」の範囲	三三五
附屬書 G	千九百八十年の国際連合すず会議の議長の評定した緩衝在庫の費用	三三六

第六次国際すず協定

前文

- この協定の締約国は、
- (a) 商品協定が、価格の安定並びに輸出収入及び一次産品市場の堅実な発展の確保に寄与することにより特に開発途上生産国の経済成長に著しく役立つことを認め、
 - (b) 国際すず協定が新たな国際経済秩序の確立のために果たすことのできる役割を考慮し、国際連合及び国際連合貿易開発会議の目的及び原則を支持し並びに国際商品協定を通じてすずに関する問題を解決するとの観点から、生産国の利益及び消費国の利益に共通のものがあること、これら利益が相互に関連を有すること及び生産国と消費国との間における協力の継続が有意義であることを認め、
 - (c) すずの生産、消費又は貿易のための条件が有利かつ公平であることに自国の経済が大きく依存している諸国にとつて、すずが特別に重要であることを認め、
 - (d) すず産業（特に開発途上生産国のすず産業）の健全性及び成長を保護し及び促進すること並びに消費者の利益を保護するためにすずの十分な供給を確保することが必要であることを認め、
 - (e) 輸入購買力を維持し及び増加することがすずの生産国にとつて重要であることを認め、
 - (f) 世界のすず資源の保存に役立てるため、開発途上国及び工業国の双方におけるすずの使用の効率を向上させること

PREAMBLE

The parties to this Agreement,

Recognizing:

- (a) The significant assistance to economic growth, especially in developing producing countries, that can be given by commodity agreements in helping secure stabilization of prices and steady development of export earnings and of primary commodity markets;
- (b) The community and interrelationship of interests of, and the value of continuing co-operation between, producing and consuming countries in order to support the economic growth of the United Nations and the United Nations Conference on Trade and Development and to contribute to tin by means of an international commodity agreement, taking into account the role which the International Tin Agreement can play in the establishment of a new international economic order;
- (c) The exceptional importance of tin to numerous countries whose economy is heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;
- (d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers;
- (e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power; and
- (f) The desirability of improving efficiency in the use of tin in both the developing and industrialized countries, as an aid to the conservation of world tin resources;

Have agreed as follows:

が望ましいことを認めて、次のとおり協定した。

第一章 目的

第一条 目的

- この協定の目的は、次のとおりとする。
- (a) 世界におけるすずの生産と消費との間の調整を図ること及びすずの過剰又は不足（予見されるものであるか現実が生じているものであるかを問わない。）から生ずる重大な困難を緩和すること。
 - (b) すずの価格及びすずの輸出による収入の過度の変動を防止すること。
 - (c) すずの輸出による収入、特に開発途上生産国のすずの輸出による収入の増加に寄与する措置をとることにより、開発途上生産国が急速な経済成長及び社会開発のための資金を得ることができるようになること。この場合において、消費者の利益を同時に考慮するものとする。
 - (d) 生産者にとって採算のとれる活発かつ継続的なすずの生産の増加を達成し、消費者にとって公正な価格による十分なすずの供給を確保し及びすずの生産と消費との長期的均衡を図ることに役立つ条件を確保すること。
 - (e) すずの供給と需要との不均衡から生ずるおそれのある広範な失業、不完全就業その他の重大な困難を防止すること。
 - (f) すずの使用の増大及びすずの現地加工（特に開発途上生

CHAPTER I - OBJECTIVES

Article I

Objective

The objectives of this Agreement are:

- (a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin, whether anticipated or real;
- (b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin and in export earnings from tin;
- (c) To make arrangements which will help to increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, so as to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers;
- (d) To ensure conditions which will help to achieve a dynamic and rising rate of growth of tin consumption and to ensure that the tin resources which will help to secure an adequate supply at prices fair to consumers and to provide a long-term equilibrium between production and consumption;
- (e) To prevent widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;
- (f) To improve further the expansion in the use of tin and the indigenous processing of tin, especially in the developing producing countries;
- (g) In the event of a shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal in order to mitigate serious difficulties which consuming countries might encounter;
- (h) In the event of a surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which producing countries might encounter;
- (i) To review deposits of non-commercial stocks of tin by Governments and to take steps which would avoid any uncertainties and difficulties which might arise;

産国における現地加工)を一層促進すること。

(g) ずずの供給に不足が生じており又は生ずることが予見される場合に、消費国が遭遇するおそれのある重大な困難を緩和するため、ずずの生産の増大及びずず地金の公正な配分を確保する措置をとること。

(h) ずずの供給に過剰が生じており又は生ずることが予見される場合に、生産国が遭遇するおそれのある重大な困難を緩和する措置をとること。

(i) 政府による非商業的在庫に保有されるずずの処分について検討するとともに、生ずるおそれのある不安定及び困難を回避する措置をとること。

(j) ずずの新たな鉱床を開発する必要性並びに特に国際連合及びその関連機関の有する技術上及び資金上の援助手段によつてずず鉱石の採掘、選鉱及び製錬の最も効率的な方法の発達を促進する必要性について常に検討すること。

(k) 開発途上生産国がずずの市場取引において一層重要な役割を果たすことができるようにするため、開発途上生産国におけるずず市場の発展を促進すること。

(l) 第五次国際ずず協定(以下「第五次協定」という。)及びこれに先立つ国際ずず協定に基づく国際ずず理事会の業務を継続すること。

第二章 定義

第一条 定義

第六次ずず協定

(j) To keep under review the need for the development and exploitation of new deposits of tin and for the promotion, through, inter alia, the technical and financial resources of the United Nations and other organizations within the United Nations system, of the most efficient methods of mining, concentration and smelting of tin ores;

(k) To promote the development of the tin market in the developing producing countries in order to encourage a more important role for them in the marketing of tin; and

(l) To continue the work of the International Tin Council under the Fifth International Tin Agreement and thereafter referred to as the Fifth Agreement) and previous International Tin Agreements.

CHAPTER II - DEFINITIONS

Article 2

Definitions

定 義

この協定の適用上、

「すず」とは、すず地金その他のすべての精錬すず及びすず精鉱又は鉱床から採掘したすず鉱石に含有されているすず分をいう。この定義の適用上、「鉱石」には、(a)選鉱以外の目的のため鉱床から採掘した物質及び(b)選鉱の際に廃棄する物質を含まない。

「すず地金」とは、純度九十九・七五パーセント以上の十分な商品価値を有する精錬すずをいう。

「緩衝在庫」とは、第二十一条の規定に基づいて設置されかつ第十三章の規定に従つて操作される緩衝在庫をいう。

「政府保証又は政府約束」とは、第二十一条の規定に基づいて設置される追加緩衝在庫の資金を調達するための担保として加盟国が理事会に対して約束する資金上の義務の引受けをいう。当該義務の引受けは、適当な場合には、加盟国の適当な機関が行うことができる。加盟国は、自国の行つた政府保証又は政府約束の額の範囲内で、かつ、理事会に対して責任を負う。

「保有されているすず地金」とは、緩衝在庫に保有されているすず地金をいい、緩衝在庫のために購入されたが緩衝在庫管理官が受領していないすず地金を含むものとし、緩衝在庫から売却されたが緩衝在庫管理官が引き渡していないすず地金を含まない。

「トン」とは、メートル・トン（千キログラム）をいう。

「統制期間」とは、理事会が統制期間として宣言し、かつ、総輸出許可トン数を定めた期間をいう。

「四半期」とは、一月一日、四月一日、七月一日又は十月一日を初日とする四半期をいう。

For the purposes of this Agreement:

"tin" means tin metal, any other refined tin or the tin content of concentrates or tin ore which has been extracted from its natural occurrence. For the purposes of this definition, "ore" shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed, and (b) material which is discarded in the process of dressing;

"tin metal" means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent;

"buffer stock" means the buffer stock established by article 21 and operated in accordance with chapter XIII of this Agreement;

"government guarantee/government undertaking" means the financial obligations to the Council which are committed by Members as security for financing the additional buffer stock in accordance with article 21. They may, when relevant, be provided by the appropriate agencies of the Members concerned. Members shall be liable to the Council up to the amount of their guarantee/undertakings;

"tin metal held" means the metal holding of the buffer stock, including metal which has been sold from the buffer stock but not yet delivered, by the Buffer Stock Manager;

"tonne" means a metric ton, i.e., 1,000 kilograms;

"control period" means a period which has been so declared by the Council and for which a total permissible export tonnage has been fixed;

"quarter" means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October;

"net exports" means the amount exported in the circumstances set out in part one of annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with part two of the same annex;

"Member" means a country whose Government has ratified, accepted, approved or acceded to this Agreement or has notified the depositary under article 53 that it will apply this Agreement provisionally, or an organization meeting the requirements of article 56;

"Producing Member" means a Member which the Council has declared, with the consent of that Member, to be a Producing Member;

"Consuming Member" means a Member which the Council has declared, with the consent of that Member, to be a Consuming Member;

A "simple majority" is attained if a motion is supported by a majority of the votes cast by Members;

A "simple distributed majority" is attained if a motion is supported by both a majority of the votes cast by Producing Members and a majority of the votes cast by Consuming Members;

「純輸出量」とは、附属書C第一部に定めるところにより輸出されたものとみなされるはずの数量から同附属書第二部の規定により算定したはずの輸入量を控除した数量をいう。

「加盟国」とは、自国の政府がこの協定を批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入した国、自国の政府がこの協定を暫定的に適用する旨を第五十三条の規定により寄託者に通告した国及び第五十六条の要件を満たす政府機関をいう。

「加盟生産国」とは、理事会がその同意を得て加盟生産国であると宣言した加盟国をいう。

「加盟消費国」とは、理事会がその同意を得て加盟消費国であると宣言した加盟国をいう。

「単純過半数票」の要件は、議案が加盟国の投する票の過半数によつて支持されたときに満たされる。

「区分ごとの単純過半数票」の要件は、議案が加盟生産国の投する票の過半数及び加盟消費国の投する票の過半数の双方によつて支持されたときに満たされる。

「区分ごとの三分の二以上の多数票」の要件は、議案が加盟生産国の投する票の三分の二以上の多数及び加盟消費国の投する票の三分の二以上の多数の双方によつて支持されたときに満たされる。

「効力発生」とは、別段の規定がある場合を除くほか、この協定の最初の効力発生（第五十五条に規定する確定的なものであるか暫定的なものであるかを問わない。）をいう。

「会計年度」とは、七月一日から翌年の六月三十日までの一年の期間をいう。

「会期」は、理事会の一又は二以上の会合から成る。

A "two-thirds distributed majority" is attained if a motion is supported by both a two-thirds majority of the votes cast by Producing Members and a two-thirds majority of the votes cast by Consuming Members;

"entry into force" means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is definitive or provisional in accordance with article 55;

"financial year" means a period of one year beginning on 1 July and ending on 30 June of the next year;

A "session" shall comprise one or more meetings of the Council.

第一部 国際不協定理事会（組織条項）

第三章 国際不協定理事会

第三条 国際不協定理事会の存続及び所在地

1 従前の国際不協定協定によつて設立された国際不協定理事会（以下「理事会」という。）は、この協定を運用するため、この協定に定める構成、権限及び任務をもつて存続するものとする。

2 理事会の所在地は、加盟国の領域内とする。

3 理事会の所在地は、2の要件を条件として、理事会が区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で別段の決定を行わない限り、ロンドンとする。

第四条 理事会の構成

1 理事会は、すべての加盟国で構成する。

2 (a) 加盟国は、理事会において一人の代表によつて代表されるものとし、また、理事会の会期に出席する代表代理及び顧問を任命することができる。

(b) 代表代理は、代表の不在その他の特別な場合に代表に代わつて行動し及び投票する権限を与えられる。

第五条 加盟国の区分

国際不協定
理事会の
存続及び
所在地

理事会の
構成

PART ONETHE INTERNATIONAL TIN COUNCIL: CONSTITUTIONAL PROVISIONSCHAPTER III - INTERNATIONAL TIN COUNCILArticle 3The continuation and the seat of the International Tin Council

1. The International Tin Council (hereinafter referred to as the Council) established by the previous International Tin Agreements, shall continue in being for the purpose of administering the Sixth International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided for in this Agreement.

2. The seat of the Council shall be in the territory of a Member.

3. Subject to the requirement in paragraph 2 of this article, the seat of the Council shall be determined, unless the Council, by a two-thirds distributed majority, decides otherwise.

Article 4Composition of the Council

1. The Council shall be composed of all the Members.

2. (a) Each Member shall be represented in the Council by one delegate and may designate alternates and advisers to attend its sessions.

(b) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in other special circumstances.

Article 5Categories of membership

- 1 理事会は、いずれかの国が第五十二条若しくは第五十四条の規定により批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を寄託した旨の通報又は第五十三条の規定によりこの協定を暫定的に適用する旨の通告を行った旨の通報を寄託者から受領した後できる限り速やかに、その同意を得てその国が加盟生産国であるか加盟消費国であるかを宣言する。
- 2 加盟生産国又は加盟消費国としての加盟国の区分は、それぞれ、加盟国内におけるすず鉱石の生産又はすず地金の消費を基礎として決定する。この場合において、
 - (a) 加盟生産国としての区分は、自国内におけるすず鉱石の生産から得られるすず地金の大部分を消費する国については、その同意を得て、その国によるすずの輸出を基礎として決定する。
 - (b) 加盟消費国としての区分は、自国の消費するすずの大部分を自国内の鉱山から生産している国については、その同意を得て、その国によるすずの輸入を基礎として決定する。
- 3 各政府は、批准書、受諾書、承認書、加入書又は第五十三条の規定によりこの協定を暫定的に適用する旨の通告書に、自国が属すると考える加盟国の区分を明示することができる。
- 4 理事会は、この協定の効力発生後の第一回会期において、各加盟生産国の附属書Aに掲げられた百分率の総計の五十パーセント以上を占める加盟生産国及び各加盟消費国の附属書Bに掲げられた百分率の総計の五十パーセント以上を占める加盟消費国の承認を得て、この条の規定の適用について必要

1. Each Member shall be declared by the Council, with the consent of the Member concerned, to be a Producing or a Consuming Member, as soon as possible after receipt by the Council of notice from the depositary that such Member has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession under article 52 or article 54, or has given notification under article 53 that it will apply this Agreement provisionally.
2. The membership of Producing Members and Consuming Members shall be based respectively on their domestic mine production and their consumption of tin metal, provided that:
 - (a) The membership of a Producing Member which consumes a substantial proportion of tin metal derived from its own domestic mine production shall, with the consent of that Member, be based on its exports of tin; and
 - (b) The membership of a Consuming Member which produces from its own domestic mines a substantial proportion of the tin it consumes shall, with the consent of that Member, be based on its imports of tin.
3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or in its notification under article 53 that it will apply this Agreement provisionally, each Government may state the category of membership to which it considers that it should belong.
4. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall take the decisions necessary for the application of this article, with the approval of Producing Members accounting for more than 50 per cent of their total percentage of production as set out in annex A to this Agreement and of Consuming Members accounting for more than 50 per cent of their total percentage of Consuming consumption as set out in annex B to this Agreement.

な決定を行う。

第六条 加盟国の区分の変更

1 理事会は、加盟国の地位が統計上加盟消費国から加盟生産国に又は加盟生産国から加盟消費国に変化した場合には、当該加盟国の要請に応じ又はその同意を得て、その新たな地位について検討し、区分の変更及び第十四条4の規定により適用されることとなる百分率を決定する。

2 理事会により区分の変更が決定された加盟国は、1に規定する百分率の実施の日から、従前の区分に属する加盟国がこの協定に基づいて有するいずれの権利、特権及び義務（その加盟国が従前の区分に属する加盟国として負った会計上の義務その他の義務であつて履行していないものを除く。）も有しないものとし、新たな区分に属する加盟国として、この協定に基づき、すべての権利及び特権を取得し、かつ、すべての義務を負う。

第四章 権限及び任務

第七条 理事会の権限及び任務

理事会は、

(a) この協定の運用及び実施のため、必要な権限を有し及び必要な任務を遂行する。

(b) 第十七条の規定に基づいて設けられる運営勘定のために

Article 6

Change of category

1. Where on the basis of the statistical position a Member has changed from the position of a producer to that of a consumer or vice versa, or on the basis of the position of that Member or on its own initiative with the Member's consent, consider the new position, decide the change of category and determine the percentage that would be applicable in accordance with the provisions of article 14, paragraph 4.

2. From the date of coming into effect of the percentage referred to in paragraph 1 of this article, the Member concerned shall cease to hold any of the rights and privileges, or to be bound by any of the obligations, under this Agreement which it has acquired or which it has assumed as a Member in its previous undisturbed financial or other obligations incurred by the Member in its previous category, and shall acquire all the rights and privileges, and shall be bound by all the obligations, under this Agreement which pertain to Members in its new category.

CHAPTER IV - POWERS AND FUNCTIONS

Article 7

Powers and functions of the Council

The Council:

- (a) Shall have such powers and perform such functions as may be necessary for the administration and operation of this Agreement;
- (b) Shall have the power to borrow for the purposes of the Administrative Account established under article 17, or of the Buffer Stock Account in accordance with article 24;

借入れを行う権限及び第二十四条の規定に基づいて緩衝在庫勘定のために借入れを行う権限を有する。

(c) 緩衝在庫の資産及び操作に関する情報であつてこの協定に基づく任務の遂行上必要と認めるものを、その要請によりいつでも議長から受けることができる。

(d) ずの生産、生産費、生産水準、消費、国際取引及び在庫に関する入手可能な資料その他この協定の適切な運用に必要な情報であつて国の安全に関する第四十七条の規定に反しないものの提供を加盟国に要請することができる。加盟国は、要請された情報を可能な最大限度まで提供する。

(e) 緩衝在庫操作に係る規則を定める。当該規則には、特に、第二十二条に規定する義務を履行することのできない加盟国に対して適用される財政的措置を含める。

(f) 各会計年度の終了後、当該会計年度における自己の活動に関する報告書を公表する。

(g) 各四半期の終了後、当該四半期末において緩衝在庫に保有されているず地金のトン数を示す明細書を公表する。公表は、理事会が別段の決定を行わない限り、当該四半期の終了の時から三箇月を経過した後に行う。

(h) 次のものと協議し及び協力するため、あらゆる適当な措置をとる。

(i) 国際連合、その適当な機関（特に国際連合貿易開発会議）、専門機関その他の国際連合の関連機関及び適当な政府間機関

(ii) 国際連合又は専門機関の加盟国である非加盟国及び従前の国際すず協定の締約国であつた非加盟国

(c) Shall receive from the Executive Chairman, whenever it so requests, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement;

(d) May request Members to furnish available data concerning tin production, the production costs of tin, tin consumption, tin stocks, tin consumption, international trade in and stocks of tin and tin compounds, and the satisfactory administration of this Agreement not inconsistent with the security provisions as laid down in article 47, and Members shall furnish to the fullest extent possible the information so requested;

(e) Shall establish buffer stock operational rules which shall include, inter alia, measures to be applied to Members which fail to meet their obligations under article 47;

(f) Shall publish after the end of each financial year a report on its activities for that year;

(g) Shall publish after the end of each quarter, but not earlier than three months after the end of that quarter, unless the Council decides otherwise, a statement showing the tonnage of tin metal held in the buffer stock at the end of that quarter;

(h) Shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with:

(i) The United Nations, its appropriate organs, particularly the Economic and Social Council, the Commission on Trade and Development, the specialized agencies, other organs of the United Nations system and appropriate intergovernmental organizations; and

(ii) Non-members which are Members of the United Nations or members of its specialized agencies or which were parties to the previous International Tin Agreements.

理事会の手続

第八条 理事会の手続

理事会は、

- (a) その手続規則を定める。
- (b) 会期外において議長に助言を与えるため、必要と認めるすべての措置をとることができる。

(c) (i) 区分ごとの単純過半数票による議決で行使することのできる権限を、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決でいつでも次条に規定する補助機関に委任することができる。ただし、次の事項に関連する権限については、この限りでない。

第二十條の規定に基づく分担金の額の算定及び第二十二條の規定に基づく拠出の割当て

第二十七條及び第三十一條の規定に基づく最低価格及び最高価格の決定

第三十二條から第三十六條までの規定に基づく輸出統制

第四十條の規定に基づく不足の場合の措置

- (ii) 単純過半数票による議決で、補助機関への権限の委任をいつでも取り消すことができる。

第九条 理事会の補助機関

理事会の補助機関

1 従前の国際すず協定に基づく理事会の設置した次の補助機関は、理事会の任務の遂行を補助するため、存続するものと

Article 8
Procedures of the Council

The Council:

- (a) Shall establish its own rules of procedure;
- (b) May make whatever arrangements it considers necessary to advise the Executive Chairman when the Council is not in session;

(c) May at any time:

- (i) By a two-thirds distributed majority delegate to any of the subsidiary bodies referred to in article 9 any power which the Council may exercise by a simple distributed majority, other than those relating to:
 - Assessment and apportionment of contributions under articles 20 and 27 respectively;
 - Floor and ceiling prices under articles 27 and 31;
 - Assessment of export control under articles 32, 33, 34, 35 and 36; or
 - Action in the event of a tin shortage under article 40; and
- (ii) By a simple majority, revoke any delegation of powers to any subsidiary body.

Subsidiary bodies of the Council

Article 9

1. The following subsidiary bodies established by the Council under previous International Tin Agreements shall continue in being to assist the Council in the performance of its functions:

- する。
- (a) 経済及び価格検討協議会
 - (b) 運営委員会
 - (c) 緩衝在庫財政委員会
 - (d) 生産費及び価格委員会
 - (e) 開発委員会
 - (f) 委任状委員会
 - (g) 統計委員会
- 2 理事会は、必要と認める他の補助機関を設置することができる。
- 3 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で補助機関の構成及び付託事項を決定する。
- 4 いずれの補助機関も、理事会が別段の決定を行わない限り、その手続規則を定めることができる。
- 5 理事会は、1の規定にかかわらず、いずれの補助機関も、いつでも廃止することができる。

第十条 統計及び研究

- 理事会は、
- (a) 各四半期に少なくとも一回、次の一又は二以上の四半期における全般的な統計の評価を行うことを目的として、当該一又は二以上の四半期におけるすずの生産及び消費の見積りを行うための措置をとる。理事会は、評価に際し、他の関連要因を考慮に入れることができる。
 - (b) すずの生産費、生産水準、価格の動向及び市場の動向並

- (a) Economic and Price Review Panel;
 - (b) Administrative Committee;
 - (c) Buffer Finance Committee;
 - (d) Committee on Costs and Prices;
 - (e) Committee on Development;
 - (f) Credentials Committee; and
 - (g) Statistical Committee.
2. The Council may establish such other subsidiary bodies as it deems necessary.
3. The Council shall, by a two-thirds distributed majority, determine the membership and terms of reference of its subsidiary bodies.
4. Any subsidiary body may, unless the Council decides otherwise, establish its own rules of procedure.
5. Notwithstanding the continuation of the subsidiary bodies provided for in paragraph 1 of this article, the Council may at any time terminate any subsidiary body.

Article 10

Statistics and studies

The Council:

- (a) Shall make arrangements for the estimation, at least once in every quarter, of the probable production and consumption of tin during the following quarter or quarters, with a view to assessing the total statistical tin position for that quarter; and in this connection may take into account such other factors as are relevant;
- (b) Shall make arrangements for the continuing study of the production costs of tin, the level of tin production, price trends, market trends and the short-term and long-term problems of the world tin industry, and to this end shall undertake or promote such studies on problems of the tin industry as it deems appropriate;
- (c) Shall keep itself informed of new uses of tin and the development of substitutive products which might replace tin in its traditional uses; and

びに世界の不産業の短期的及び長期的問題に関し継続して研究を行うための措置をとるものとし、このため、不産業の問題に関し適当と認める研究を行い及び促進する。

(c) 不産業の新たな用途に関する情報及び不産業の伝統的用途において不産業に代わる可能性のある代替品の開発に関する情報を継続して収集する。

(d) 不産業の効率的な探査、生産、加工及び使用についての研究を目的とする機関との関係の緊密化及びそれらの機関への参加を勧奨する。

第五章 組織及び運営

第十一条 理事会の議長及び副議長

1 理事会は、投票により、かつ、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で独立の議長を任命する。議長は、加盟国の国民であることを妨げない。議長の任命は、この協定の効力発生後の理事会の第一回会期において行う。

2 任命に先立つ五年の期間において不産業又は不産業の取引に實質的に従事したことがある者は、議長に任命される資格を有しない。

3 2の規定は、理事会の職員を議長に任命することを妨げるものではない。

4 議長は、理事会の定める任期その他の条件に従つて在職する。

(d) Shall encourage closer relationship with and closer participation in organizations devoted to research into the efficient exploitation for and production, processing and use of tin.

CHAPTER V - ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 11

Executive Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. The Council shall, by a two-thirds distributed majority and by ballot, appoint an independent Executive Chairman and Vice-Chairman of the Members. The appointment of the Executive Chairman shall be considered at the first session of the Council after the entry into force of this Agreement.

2. A person shall not be eligible for appointment as Executive Chairman if he has been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding the time of the appointment.

3. A member of the staff of the Council shall not be excluded from appointment as Executive Chairman by virtue of paragraph 2 of this article.

4. The Executive Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

5. The Executive Chairman shall convene sessions and preside over meetings of the Council; he shall have no vote.

6. The Council shall elect annually two Vice-Chairmen, one from among the delegates of the Producing Members and one from among the delegates of the Consuming Members. The two Vice-Chairmen shall be designated respectively First Vice-Chairman and Second Vice-Chairman. The First Vice-Chairman shall be selected for each alternate year from Producing Members and Consuming Members respectively.

5 議長は、理事会の会期を招集し、会合を主宰する。議長は、投票権を有しない。

6 理事会は、副議長二人を、一人は加盟生産国の代表のうちから、一人は加盟消費国の代表のうちから毎年選出する。二人の副議長のうち、一人を第一副議長とし、他の一人を第二副議長とする。第一副議長は、加盟生産国及び加盟消費国に毎年交互に振り当てる。

7 理事会は、議長が辞任した場合又は議長が任務を遂行することが恒久的にできなくなつた場合には、1に定める手続に従つて新規の議長を任命する。新規の議長が任命されるまでの間又は議長が一時的に不在である間は、第一副議長又は必要に応じ第二副議長が議長の任務を代行する。議長の任務を代行する副議長は、理事会が別段の決定を行わない限り、会合を主宰する任務のみを有する。理事会は、その手続規則において、臨時首席職員任命について定める。臨時首席職員は、議長が一時的に不在である間又はこの7の規定により新規の議長が任命されるまでの間、第十三条の規定により、この協定を運用し及び実施することについて責任を負う。

8 副議長は、7の規定により議長の任務を代行する間、投票権を有しない。当該副議長が代表する加盟国の投票権は、第四条2(b)又は第十五条3の規定により行使することができる。

第十二条 理事会の会期

1 理事会は、別段の決定を行わない限り、年に四回、会期を開催する。

7. If the Executive Chairman resigns or is permanently unable to perform his duties, the Council shall appoint a new Executive Chairman in accordance with the procedure provided for in paragraph 1 of this article. Pending such appointment, or during temporary absences of the Executive Chairman, he shall be replaced by the first Vice-Chairman, or if necessary by the Second Vice-Chairman, who shall have only the duties of presiding over meetings, unless the Council decides otherwise. The Council shall also provide in its rules of procedure for the appointment and reporting of the Executive Officer responsible for the administration and reporting of the Executive Chairman. Pending the appointment of a new Executive Chairman in accordance with this paragraph.

8. Where a Vice-Chairman replaces the Executive Chairman in pursuance of paragraph 7 of this article he shall have no vote; the right to vote of the member he represents may be exercised in accordance with the provisions of article 4, paragraph 7(b), or article 15, paragraph 3.

Article 12

Sessions of the Council

1. The Council shall, unless it decides otherwise, hold four sessions a year.

2 (a) 会期は、議長が招集するものとし、議長が不在の場合には、臨時首席職員が第一副議長との協議の後招集する。このほか、理事会は、この協定に特に定める事態に際し又は次のいずれかの要請若しくは裁量により会合する。

- (i) 五の加盟国の要請
- (ii) 二百五十票以上の票を有する二以上の加盟国の要請
- (iii) 議長の裁量

(b) 国際連合事務総長は、この協定に基づく理事会の第一回会期を招集する。この会期は、この協定の効力発生の後八日以内に開催する。

3 会期は、理事会が別段の決定を行わない限り、理事会の所在地において開催する。会期の通知は、緊急の場合（この場合には、議長は、七十二時間前に通知を行うことにより会期を招集することができる。）又はこの協定に別段の定めがある場合を除くほか、少なくとも十五日前に行う。

4 理事会のいかなる会合においても、加盟生産国の総票数の三分の二以上の票数を有する加盟生産国の代表及び加盟消費国の総票数の三分の二以上の票数を有する加盟消費国の代表が出席していなければならない。理事会の会期の開始の日として予定された日においてこの定足数が得られない場合には、少なくとも七日を経過した後に再び会合を開催する。この会合においては、五百票以上の票を有する加盟生産国の代表及び五百票以上の票を有する加盟消費国の代表が出席していなければならない。

第十三条 理事会の職員

2. (a) Sessions shall be convened by the Executive Chairman or, after consultation with the First Vice-Chairman by the Acting Chief Executive Officer. The Council, in addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement, shall also meet:

- (i) At the request of any five Members; or
- (ii) At the request of Members holding together at least 250 votes; or

(iii) At the discretion of the Executive Chairman.

(b) The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council under this Agreement to begin within eight days after its entry into force.

3. Sessions shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Notice of sessions shall be given at least 15 days in advance, except in case of emergency, when sessions may be called on 72 hours' notice by the Executive Chairman, or where the provisions of this Agreement require otherwise.

4. Delegates holding two thirds of the total votes of all Producing Members and two thirds of the total votes of all Consuming Members shall be present for the opening of any session of the Council. If on the day appointed for the opening of any session of the Council, there is not a quorum as defined above, a further meeting shall be convened after not less than seven days, at which delegates holding at least 500 votes of all Producing Members and at least 500 votes of all Consuming Members shall together constitute a quorum.

- 1 第十一條の規定により任命された議長は、理事会の決定に従つたこの協定の運用及び実施につき、理事会に対して責任を負う。
- 2 議長は、事務的役務及び職員の管理についても責任を負う。
- 3 理事会は、緩衝在庫管理官（以下「管理官」という。）及び理事会の事務局長（以下「事務局長」という。）を任命し、これらの者の勤務条件を決定する。
- 4 理事会は、管理官がこの協定に定められた責任を遂行する方法につき議長に指示を与える。
- 5 議長は、理事会が必要と認める職員の補佐を受ける。すべての職員（管理官及び事務局長を含む。）は、議長に対して責任を負う。職員の任命の方法及び雇用の条件は、理事会の承認を受けるものとする。
- 6 議長及び職員は、すず産業、すずの取引及び輸送、すずの宣伝その他すずに関係する活動に関し、いかなる金銭上の利害関係も有してはならない。
- 7 議長及び職員は、任務の遂行に当たり、いかなる政府にも又は理事会及びこの協定に基づいて理事会に代わつて行動する者以外のいかなる個人若しくは機関にも指示を求めてはならず、また、その指示を受けてはならない。議長及び職員は、理事会に対してのみ責任を負う国際公務員としての立場を損なうおそれのあるいかなる行動も差し控えるものとする。加盟国は、議長及び職員の責任の専ら国際的な性格を尊重すること並びにこれらの者に対してその責任の遂行につい

1. The Executive Chairman appointed under article 11 shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.
2. The Executive Chairman shall also be responsible for the management of the administrative services and staff.
3. The Council shall appoint a Buffer Stock Manager (hereinafter referred to as the Manager) and a Secretary of the Council (hereinafter referred to as the Secretary) and shall determine the terms and conditions of service of those two officers.
4. The Council shall give instructions to the Executive Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out his responsibilities laid down in this Agreement.
5. The Executive Chairman shall be assisted by the staff considered necessary by the Council. All staff, including the Manager and the Secretary, shall be responsible to the Executive Chairman. The method of appointment and the conditions of employment of the staff shall be approved by the Council.
6. Neither the Executive Chairman nor members of the staff shall have any financial interest in the tin industry, tin trade, tin transport, tin publicly, or other activities related to tin.
7. In the performance of their duties neither the Executive Chairman nor the members of the staff shall seek or receive instructions from any Government or person acting on behalf of a Government or a person acting on behalf of the Council under the terms of this Agreement. The position of each official shall which might reflect on their position as international officials responsible only to the Council. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Chairman and the members of the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.
8. No information concerning the administration or operation of this Agreement shall be revealed by the Executive Chairman, the Manager, the Secretary or other staff of the Council, except as may be necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

て影響を及ぼそうとしないことを約束する。

8 議長及び管理官、事務局長その他の理事会の職員は、理事会によつて許可された場合及びこの協定に規定する自己の任務の適切な遂行に必要である場合を除くほか、この協定の運用又は実施に関するいかなる情報も外部に漏らしてはならない。

第六章 理事会における投票

第十四条 百分率及び票数

1 加盟生産国は、総体として千票を有する。いずれの加盟生産国も、五の基本票を与えられる。残余の票は、3の規定により作成され又は4の規定により修正された表に掲げるそれぞれの百分率にできる限り比例するように、加盟生産国の間で配分する。

2 加盟消費国は、総体として千票を有する。いずれの加盟消費国も、五の基本票を与えられる。加盟消費国の数が三十を超える場合には、いずれの加盟消費国も加盟消費国の基本票の合計が百五十を超えないような最大の整数の基本票を与えられる。残余の票は、3の規定により作成され又は4の規定により修正された表に掲げるそれぞれの百分率にできる限り比例するように、加盟消費国の間で配分する。

3 理事会は、1及び2の規定の適用上、第一回会期において、加盟生産国の百分率及び加盟消費国の百分率の表を作成する。作成された表は、直ちに効力を生ずる。

CHAPTER VI - VOTES IN THE COUNCIL

Article 14 Percentages and votes

1. The Producing Members shall together hold 1,000 votes. Each Producing Member shall receive five initial votes; the remainder shall be divided among the Producing Members as nearly as possible in proportion to their individual percentages of production as set out in the tables established or revised by the Council in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this article.

2. The Consuming Members shall together hold 1,000 votes. Each Consuming Member shall receive five initial votes; or, if there are more than 30 Consuming Members, the highest whole number so that the total of such initial votes shall not exceed 150; the remainder shall be divided among the Consuming Members as nearly as possible in proportion to their individual percentages of consumption as set out in the tables established or revised by the Council in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this article.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article, the Council, at its first session, shall establish tables of percentages of production and consumption for Producing and Consuming Members respectively. The tables so established shall take effect immediately.

4. The tables established in accordance with paragraph 3 of this article shall thereafter be revised by the Council annually and whenever there is a change in membership in any category of any Member. The tables so revised shall take effect immediately.

5. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this article, the Council shall determine the distribution or redistribution of percentages of production for the Producing Members in accordance with annex P to this Agreement.

6. The Council may, by a two-thirds distributed majority, revise annex P.